



Council of the
European Union

074606/EU XXVI. GP
Eingelangt am 11/09/19

Brussels, 11 September 2019

7778/19

Interinstitutional File:
2010/0131 (NLE)

JUR 150
AVIATION 62
RELEX 294
ASIE 16

LEGISLATIVE ACTS AND OTHER INSTRUMENTS: CORRIGENDUM/RECTIFICATIF

Subject: Agreement between the European Union and the Government of the
Republic of Indonesia on certain aspects of air services,
signed at Brussels on 29 June 2011
(Official Journal of the European Union L 264 of 8 October 2011)

LANGUAGES concerned: **BG, ES, CS, DA, DE, ET, EL, EN, FR, IT, LV, LT, HU, MT, NL,**
PL, PT, RO, SK, SL, FI, SV

ПОПРАВКА

**на Споразумението между Европейския съюз и правителството на Република
Индонезия относно някои аспекти на въздухоплавателните услуги
подписано в Брюксел на 29 юни 2011 г.**

(Официален вестник на Европейския съюз L 264 от 8 октомври 2011 г.)

1. В приложение 1, тринадесето тире:

вместо:

„Споразумение за въздушен транспорт между правителството на Кралство
Нидерландия и правителството на Република Индонезия, подписано в Хага на 23
ноември 1990 г., наричано по-нататък „Споразумение Индонезия—Нидерландия“ в
приложение 2;“,

да се чете:

„Споразумение за въздушен транспорт между правителството на Кралство
Нидерландия и правителството на Република Индонезия, подписано в Хага на 23
ноември 1990 г., така както е изменено с Меморандум за разбирателство, съставен в
Хага на 19 август 2009 г., наричано по-нататък „Споразумение Индонезия—
Нидерландия“ в приложение 2;“.

2. В приложение 2, част б) (Отказ, отмяна, спиране действието или ограничаване на
разрешения или позволителни), дванадесето тире:

вместо:

„членове 3 и 4 от Споразумението Индонезия—Нидерландия;“,

да се чете:

„член 4 от Споразумението Индонезия—Нидерландия;“.

3. В приложение 2, част в) (Безопасност), дванадесето тире:

вместо:

„Приложение IV от Меморандума за разбирателство между въздухоплавателните органи на Република Индонезия и Кралство Нидерландия, съставено в Хага на 19 август 2009 г.“,

да се чете:

„Приложение IV от Меморандума за разбирателство, съставен в Хага на 19 август 2009 г.“.

CORRECCIÓN DE ERRORES

**del Acuerdo entre la Unión Europea y el Gobierno de la República de Indonesia sobre
determinados aspectos de los servicios aéreos
firmado en Bruselas el 29 de junio de 2011**

(Diario Oficial de la Unión Europea L 264 de 8 de octubre de 2011)

1. En el anexo 1, decimotercer guion:

donde dice:

«Acuerdo de transporte aéreo entre el Gobierno del Reino de los Países Bajos y el Gobierno de la República de Indonesia, firmado en La Haya el 23 de noviembre de 1990, denominado en lo sucesivo «Acuerdo Indonesia-Países Bajos» en el anexo 2.»,

debe decir:

«Acuerdo de transporte aéreo entre el Gobierno del Reino de los Países Bajos y el Gobierno de la República de Indonesia, firmado en La Haya el 23 de noviembre de 1990, modificado por el Memorándum de Entendimiento hecho en La Haya el 19 de agosto de 2009, denominado en lo sucesivo «Acuerdo Indonesia-Países Bajos» en el anexo 2.».

2. En el anexo 2, parte b) (Denegación, revocación, suspensión o limitación de las autorizaciones o los permisos), decimosegundo sangrado:

donde dice:

«Artículos 3 y 4 del Acuerdo Indonesia-Países Bajos.»,

debe decir:

«Artículo 4 del Acuerdo Indonesia-Países Bajos.».

3. En el anexo 2, parte c) (Seguridad), duodécimo sangrado:

donde dice:

«Anexo IV del Memorándum de Entendimiento entre las autoridades aeronáuticas de la República de Indonesia y el Reino de los Países Bajos, hecho en La Haya el 19 de agosto de 2009.»,

debe decir:

«Anexo IV del Memorándum de Entendimiento, hecho en La Haya el 19 de agosto de 2009.».

OPRAVA

**Dohody mezi Evropskou unií a vládou Indonéské republiky
o některých aspektech leteckých služeb
podepsané v Bruselu dne 29. června 2011**

(Úřední věstník Evropské unie L 264 ze dne 8. října 2011)

1. Příloha 1, třináctá odrážka:

místo:

„Dohoda mezi vládou Nizozemského království a vládou Indonéské republiky o letecké dopravě, podepsaná v Haagu dne 23. listopadu 1990 (v příloze 2 jen „dohoda Indonésie – Nizozemsko“),“

má být:

„Dohoda mezi vládou Nizozemského království a vládou Indonéské republiky o letecké dopravě, podepsaná v Haagu dne 23. listopadu 1990, ve znění memoranda o porozumění podepsaného v Haagu dne 19. srpna 2009 (v příloze 2 jen „dohoda Indonésie – Nizozemsko“),“.

2. Příloha 2, část b) (Odmítnutí, zrušení, dočasné odnětí anebo omezení oprávnění nebo povolení), dvanáctá odrážka:

místo:

„Článek 3 a 4 dohody Indonésie – Nizozemsko;“

má být:

„Článek 4 dohody Indonésie – Nizozemsko;“.

3. Příloha 2, část c) (Bezpečnost), dvanáctá odrážka:

místo:

„příloha IV memoranda o porozumění mezi leteckými orgány Indonéské republiky a Nizozemského království, podepsaného v Haagu dne 19. srpna 2009;“

má být:

„příloha IV memoranda o porozumění podepsaného v Haagu dne 19. srpna 2009;“.

BERIGTIGELSE

**til aftalen mellem Den Europæiske Union og Republikken Indonesiens regering om visse
aspekter af lufttrafik
undertegnet den 29. juni 2011 i Bruxelles**

(Den Europæiske Unions Tidende L 264 af 8. oktober 2011)

1. Bilag 1, trettende led

I stedet for:

"Luftfartsaftale mellem Kongeriget Nederlandenes regering og Republikken Indonesiens regering, undertegnet i Haag den 23. november 1990, i bilag 2 benævnt »aftalen Indonesien — Nederlandene«."

læses:

"Luftfartsaftale mellem Kongeriget Nederlandenes regering og Republikken Indonesiens regering, undertegnet i Haag den 23. november 1990, som senest ændret ved aftalememorandummet udfærdiget i Haag den 19. august 2009, i bilag 2 benævnt »aftalen Indonesien — Nederlandene«."

2. Bilag 2, litra b) (Afvisning, tilbagekaldelse, suspension eller begrænsning af godkendelser og tilladelser), tolvte led

I stedet for:

"Artikel 3 og 4 i aftalen Indonesien — Nederlandene"

læses:

"Artikel 4 i aftalen Indonesien — Nederlandene".

3. Bilag 2, litra c) (Sikkerhed), tolvte led

I stedet for:

"Bilag IV til aftalememorandummet mellem luftfartsmyndighederne i Republikken Indonesien og Kongeriget Nederlandene, udfærdiget i Haag den 19. august 2009"

læses:

"Bilag IV til aftalememorandummet udfærdiget i Haag den 19. august 2009".

BERICHTIGUNG

**des Abkommens zwischen der Europäischen Union und der Regierung der Republik
Indonesien über bestimmte Aspekte von Luftverkehrsdiensten
unterzeichnet zu Brüssel am 29. Juni 2011**

(Amtsblatt der Europäischen Union L 264 vom 8. Oktober 2011)

1. In Anhang 1, dreizehnter Gedankenstrich:

Anstatt:

"Luftverkehrsabkommen zwischen der Regierung des Königreichs der Niederlande und der Regierung der Republik Indonesien, unterzeichnet am 23. November 1990 in Den Haag, nachstehend in Anhang 2 das „Abkommen Indonesien—Niederlande“;"

muss es heißen:

"Luftverkehrsabkommen zwischen der Regierung des Königreichs der Niederlande und der Regierung der Republik Indonesien, unterzeichnet am 23. November 1990 in Den Haag, in der durch die Absichtserklärung vom 19. August 2009 geänderten Fassung, nachstehend in Anhang 2 das „Abkommen Indonesien—Niederlande“;"

2. In Anhang 2, Teil b) (Verweigerung, Widerruf, Aufhebung oder Einschränkung von Genehmigungen und Erlaubnissen), zwölfter Gedankenstrich:

Anstatt:

"Artikel 3 und 4 des Abkommens Indonesien—Niederlande"

muss es heißen:

"Artikel 4 des Abkommens Indonesien—Niederlande"

3. In Anhang 2, Teil c) (Flugsicherheit), zwölfter Gedankenstrich:

Anstatt:

"Anhang IV der Absichtserklärung zwischen Luftfahrtbehörden der Republik Indonesien und des Königreichs der Niederlande, unterzeichnet in Den Haag am 19. August"

muss es heißen:

"Anhang IV der Absichtserklärung, unterzeichnet in Den Haag am 19. August"

PARANDUS

**Euroopa Liidu ja Indoneesia Vabariigi valitsuse vahelises teatavaid lennundusküsimusi
käsitlevas lepingus**

allakirjutatud Brüsselis 29. juunil 2011

(Euroopa Liidu Teataja L 264, 8. oktoober 2011)

1. 1. lisa kolmeteistkümnes taandes

asendatakse

„Madalmaade Kuningriigi valitsuse ja Indoneesia Vabariigi valitsuse vaheline
lennutranspordileping, allkirjastatud Haagis 23. novembril 1990 (edaspidi 2. lisa
„Indoneesia-Madalmaade leping”);“

järgmisega:

„Madalmaade Kuningriigi valitsuse ja Indoneesia Vabariigi valitsuse vaheline
lennutranspordileping, allkirjastatud Haagis 23. novembril 1990, nagu seda on muudetud
vastastikuse mõistmise memorandumiga 19. augustil 2009 Haagis (edaspidi 2. lisa
„Indoneesia-Madalmaade leping”);“.

2. 2. lisa punkti b (Tegevus- ja muude lubade andmisest keeldumine, nende tühistamine,
peatamine või piiramine) kaheteistkümnes taandes

asendatakse

„Indoneesia-Madalmaade lepingu artiklid 3 ja 4;“

järgmisega:

„Indoneesia-Madalmaade lepingu artikkel 4;“.

3. 2. lisa punkti c (Ohutus) kaheteistkümnendas taandes

asendatakse

„Indoneesia Vabariigi ja Madalmaade Kuningriigi lennuametite poolt 19. augustil 2009 Haagis koostatud vastastikuse mõistmise memorandumi IV lisa;“

järgmisega:

„19. augustil 2009 Haagis koostatud vastastikuse mõistmise memorandumi IV lisa;“.

ΔΙΟΡΘΩΤΙΚΟ

**της Συμφωνίας μεταξύ της Ευρωπαϊκής Ένωσης και της Κυβέρνησης της Δημοκρατίας της
Ινδονησίας σχετικά με ορισμένες πτυχές των αεροπορικών υπηρεσιών
υπογράφηκε στις Βρυξέλλες στις 29 Ιουνίου 2011**

(Επίσημη Εφημερίδα της Ευρωπαϊκής Ένωσης L 264 της 8ης Οκτωβρίου 2011)

1. Στο Παράρτημα 1, δέκατη τρίτη περίπτωση:

αντί:

«Συμφωνία αεροπορικών μεταφορών μεταξύ της Κυβέρνησης του Βασιλείου των Κάτω Χωρών και της Κυβέρνησης της Δημοκρατίας της Ινδονησίας, η οποία υπογράφηκε στη Χάγη στις 23 Νοεμβρίου 1990, αναφερόμενη στο παράρτημα 2 ως «συμφωνία Ινδονησίας – Κάτω Χωρών».»,

διάβαζε:

«Συμφωνία αεροπορικών μεταφορών μεταξύ της Κυβέρνησης του Βασιλείου των Κάτω Χωρών και της Κυβέρνησης της Δημοκρατίας της Ινδονησίας, η οποία υπογράφηκε στη Χάγη στις 23 Νοεμβρίου 1990, όπως τροποποιήθηκε με το μνημόνιο συμφωνίας που έγινε στη Χάγη στις 19 Αυγούστου 2009, αναφερόμενη στο παράρτημα 2 ως «συμφωνία Ινδονησίας – Κάτω Χωρών».»,

2. Στο Παράρτημα 2, τμήμα β) (Απόρριψη, ανάκληση, αναστολή ή περιορισμός των αδειών εκμετάλλευσης ή των αδειών τεχνικής φύσεως), δωδέκατη περίπτωση:

αντί:

«Άρθρα 3 και 4 της συμφωνίας Ινδονησίας – Κάτω Χωρών»,

διάβαζε:

«Άρθρο 4 της συμφωνίας Ινδονησίας – Κάτω Χωρών»,

3. Στο Παράρτημα 2, Τμήμα γ) (Ασφάλεια), δωδέκατη περίπτωση:

αντί:

«Παράρτημα IV του μνημονίου συμφωνίας μεταξύ των αρχών πολιτικής αεροπορίας της Δημοκρατίας της Ινδονησίας και του Βασιλείου των Κάτω Χωρών, η οποία έγινε στη Χάγη στις 19 Αυγούστου 2009,»,

διάβαζε:

«Παράρτημα IV του μνημονίου συμφωνίας, η οποία έγινε στη Χάγη στις 19 Αυγούστου 2009,».

CORRIGENDUM

**to the Agreement between the European Union and the Government of the Republic of
Indonesia on certain aspects of air services
signed at Brussels on 29 June 2011**

(Official Journal of the European Union L 264 of 8 October 2011)

1. In Annex 1, thirteenth indent:

for:

"Air Transport Agreement between the Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of the Republic of Indonesia, signed at The Hague on 23 November 1990, hereinafter referred to as the 'Indonesia — Netherlands Agreement' in Annex 2;"

read:

"Air Transport Agreement between the Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of the Republic of Indonesia, signed at The Hague on 23 November 1990, as modified by the Memorandum of Understanding done at The Hague on 19 August 2009, hereinafter referred to as the 'Indonesia — Netherlands Agreement' in Annex 2;"

2. In Annex 2, Part (b) (Refusal, revocation, suspension of limitation of authorisations or permissions), twelfth indent:

for:

"Articles 3 and 4 of the Indonesia — Netherlands Agreement;"

read:

""Article 4 of the Indonesia — Netherlands Agreement;"

3. In Annex 2, Part (c) (Safety), twelfth indent:

for:

"Annex IV of the Memorandum of Understanding between the aeronautical authorities of the Republic of Indonesia and the Kingdom of the Netherlands done at The Hague on 19 August 2009;"

read:

"Annex IV of the Memorandum of Understanding done at The Hague on 19 August 2009;"

RECTIFICATIF

**à l'accord entre l'Union européenne et le gouvernement de la République d'Indonésie sur
certains aspects des services aériens
signé à Bruxelles, le 29 juin 2011**

("Journal officiel de l'Union européenne" L 264 du 8 octobre 2011)

1. Annexe 1, treizième tiret:

Au lieu de:

"— accord de transport aérien entre le gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le gouvernement de la République d'Indonésie, signé à La Haye le 23 novembre 1990, ci-après dénommé "l'accord Indonésie – Pays-Bas" à l'annexe 2,"

lire:

"— accord de transport aérien entre le gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le gouvernement de la République d'Indonésie, signé à La Haye le 23 novembre 1990, tel que modifié par le protocole d'accord signé à La Haye le 19 août 2009, ci-après dénommé "l'accord Indonésie – Pays-Bas" à l'annexe 2,"

2. Annexe 2, point b) "Refus, révocation, suspension ou limitation d'autorisations ou de permis", douzième point:

Au lieu de:

"articles 3 et 4 de l'accord Indonésie – Pays-Bas,"

lire:

"article 4 de l'accord Indonésie – Pays-Bas,"

3. Annexe 2, point c) "Sécurité", douzième point:

Au lieu de:

"annexe IV du protocole d'accord entre les autorités aéronautiques de la République d'Indonésie et le Royaume des Pays-Bas, signé à La Haye le 19 août 2009,"

lire:

"annexe IV du protocole d'accord signé à La Haye le 19 août 2009,"

RETTIFICA

**dell'accordo tra l'Unione europea e il governo della Repubblica di Indonesia
su alcuni aspetti relativi ai servizi aerei**

(Gazzetta ufficiale dell'Unione europea L 264 dell'8 ottobre 2011)

1. Allegato 1, tredicesimo trattino:

anziché:

"accordo sul trasporto aereo fra il governo del Regno dei Paesi Bassi e il governo della Repubblica di Indonesia, firmato all'Aia il 23 novembre 1990, in prosieguo denominato «accordo Indonesia – Paesi Bassi» nell'allegato 2,"

leggasi:

"accordo sul trasporto aereo fra il governo del Regno dei Paesi Bassi e il governo della Repubblica di Indonesia, firmato all'Aia il 23 novembre 1990, quale modificato dal memorandum d'intesa fatto all'Aia il 19 agosto 2009, in prosieguo denominato «accordo Indonesia – Paesi Bassi» nell'allegato 2,".

2. Allegato 2, lettera b) (Rifiuto, revoca, sospensione o limitazione di autorizzazioni o permessi), dodicesimo trattino:

anziché:

"Articoli 3 e 4 dell'accordo Indonesia-Paesi Bassi;",

leggasi:

"Articolo 4 dell'accordo Indonesia-Paesi Bassi;".

3. Allegato 2, lettera c) (Sicurezza), dodicesimo trattino:

anziché:

"Allegato VI del memorandum d'intesa tra le autorità aeronautiche della Repubblica di Indonesia e il Regno dei Paesi Bassi, fatto a l'Aia il 19 agosto 2009;",

leggasi:

"Allegato VI del memorandum d'intesa fatto all'Aia il 19 agosto 2009;".

LABOJUMS

**Nolīgumā starp Eiropas Savienību un Indonēzijas Republikas valdību par dažiem gaisa
pārvadājumu pakalpojumu aspektiem,
parakstīts Briselē 2011. gada 29. jūnijā**

("Eiropas Savienības Oficiālais Vēstnesis" L 264, 2011. gada 8. oktobris)

1. 1. pielikumā, trīspadsmitajā ievilkumā:

tekstu:

"Nīderlandes Karalistes valdības un Indonēzijas Republikas valdības gaisa transporta nolīgums, kas parakstīts Hāgā 1990. gada 23. novembrī, turpmāk 2. pielikumā "Indonēzijas un Nīderlandes nolīgums";",

lasīt šādi:

"Nīderlandes Karalistes valdības un Indonēzijas Republikas valdības gaisa transporta nolīgums, kas parakstīts Hāgā 1990. gada 23. novembrī, kurā grozījumi izdarīti ar Saprašanās memorandu, kas parakstīts Hāgā 2009. gada 19. augustā, turpmāk 2. pielikumā "Indonēzijas un Nīderlandes nolīgums";",

1. 2. pielikumā, b) daļā (Pilnvaru vai atļauju atteikšana, atsaukšana, apturēšana vai ierobežošana), divpadsmitajā ievilkumā:

tekstu:

"Indonēzijas un Nīderlandes nolīguma 3. un 4. pants;",

lasīt šādi:

"Indonēzijas un Nīderlandes nolīguma 4. pants;".

3. 2. pielikumā, c) daļā (Drošums), divpadsmitajā ievilkumā:

tekstu:

"IV pielikums Indonēzijas Republikas un Nīderlandes Karalistes aeronavigācijas iestāžu
Saprašanās memorandam, kas parakstīts Hāgā 2009. gada 19. augustā";

lasīt šādi:

"IV pielikums Saprašanās memorandam, kas parakstīts Hāgā 2009. gada 19. augustā".

**2011 m. birželio 29 d. Briuselyje pasirašyto Europos Sąjungos ir Indonezijos Respublikos
Vyriausybės susitarimo dėl oro susisieikimo paslaugų tam tikrų aspektų klaidų ištaisymas**

(Europos Sąjungos oficialusis leidinys L 264, 2011 m. spalio 8 d.)

1. 1 priedas, trylikta įtrauka:

yra:

"Nyderlandų Karalystės Vyriausybės ir Indonezijos Respublikos Vyriausybės oro susisieikimo susitarimas, pasirašytas 1990 m. lapkričio 23 d. Hagoje (toliau 2 priede – Indonezijos ir Nyderlandų susitarimas);",

turi būti:

"Nyderlandų Karalystės Vyriausybės ir Indonezijos Respublikos Vyriausybės oro susisieikimo susitarimas, pasirašytas 1990 m. lapkričio 23 d. Hagoje, su pakeitimais, padarytais Susitarimo memorandumu, priimtu 2009 m. rugpjūčio 19 d. Hagoje (toliau 2 priede – Indonezijos ir Nyderlandų susitarimas);";

2. 2 priedas, b dalis (Atsisakymas išduoti įgaliojimus ar leidimus, jų atšaukimas, galiojimo sustabdymas ar apribojimas), dvylikta įtrauka:

yra:

"Indonezijos ir Nyderlandų susitarimo 3 ir 4 straipsniai;",

turi būti:

"Indonezijos ir Nyderlandų susitarimo 4 straipsnis";";

3. 2 priedas, c dalis, dvylikta įtrauka:

yra:

"Indonezijos Respublikos ir Nyderlandų Karalystės aviacijos institucijų susitarimo memorandumo, priimto 2009 m. rugpjūčio 19 d. Hagoje, IV priedas;",

turi būti:

"2009 m. rugpjūčio 19 d. Hagoje priimto Susitarimo memorandumo IV priedas;".

HELYESBÍTÉS

**az Európai Unió és az Indonéz Köztársaság kormánya között a légi közlekedés bizonyos
kérdéseiről szóló megállapodáshoz,
amelyet 2011. június 29-én írtak alá Brüsszelben**

(Az Európai Unió Hivatalos Lapja L 264., 2011. október 8.)

1. Az 1. mellékletben a tizenharmadik franciabekezdés

szövege:

„a Holland Királyság kormánya és az Indonéz Köztársaság kormánya között létrejött, 1990. november 23-án Hágában aláírt légiközlekedési megállapodás, a továbbiakban a 2. mellékletben: »az Indonézia–Hollandia megállapodás«,”

helyesen:

„a 2009. augusztus 19-én Hágában létrejött egyetértési megállapodással módosított, a Holland Királyság kormánya és az Indonéz Köztársaság kormánya között létrejött, 1990. november 23-án Hágában aláírt légiközlekedési megállapodás, a továbbiakban a 2. mellékletben: »az Indonézia–Hollandia megállapodás«,”.

2. A 2. mellékletben a b) rész (Az engedélyek vagy jogosítványok megtagadása, visszavonása, felfüggesztése vagy korlátozása) tizenkettedik franciabekezdésének:

szövege:

„az Indonézia–Hollandia megállapodás 3. és 4. cikke,”

helyesen:

„az Indonézia–Hollandia megállapodás 4. cikke,”.

3. A 2. mellékletben a c) rész (Biztonság) tizenkettedik franciabekezdésének:

szövege:

„az Indonéz Köztársaság és a Holland Királyság légügyi hatóságai között 2009. augusztus 19-én Hágában létrejött egyetértési megállapodás IV. melléklete,”

helyesen:

„a 2009. augusztus 19-én Hágában létrejött egyetértési megállapodás IV. melléklete,”.

RETTIFIKA

tal-Ftehim bejn l-Unjoni Ewropea u l-Gvern tar-Repubblika tal-Indoneżja dwar ċerti aspetti tas-servizzi tal-ajru

iffirmat fi Brussell fid-29 ta' Ġunju 2011

(Il-Ġurnal Uffiċjali tal-Unjoni Ewropea L 264 tal-8 ta' Ottubru 2011)

1. Fl-Anness 1, it-tlelta-il inċiż:

minflok:

"Ftehim dwar it-Trasport bl-Ajru bejn il-Gvern tar-Renju tal-Pajjiżi l-Baxxi u l-Gvern tar-Repubblika tal-Indoneżja, iffirmat fl-Aja fit-23 ta' Novembru 1990, minn hawn 'il quddiem "il-Ftehim Indoneżja – Pajjiżi l-Baxxi" fl-Anness 2;"

aqra:

"Ftehim dwar it-Trasport bl-Ajru bejn il-Gvern tar-Renju tal-Pajjiżi l-Baxxi u l-Gvern tar-Repubblika tal-Indoneżja, iffirmat fl-Aja fit-23 ta' Novembru 1990, kif modifikat bil-Memorandum ta' Qbil magħmul fl-Aja fid-19 ta' Awwissu 2009, minn hawn 'il quddiem "il-Ftehim Indoneżja – Pajjiżi l-Baxxi" fl-Anness 2;"

2. Fl-Anness 2, il-parti (b) (Rifjut, revoka, sospensjoni jew limitazzjoni ta' awtorizzazzjonijiet jew permessi), it-tnax-il inċiż:

minflok:

"l-Artikoli 3 u 4 tal-Ftehim Indoneżja-Pajjiżi l-Baxxi";

aqra:

"l-Artikolu 4 tal-Ftehim Indoneżja-Pajjiżi l-Baxxi".

3. Fl-Anness 2, il-parti (c) (Sikurezza), it-tnax-il inċiż:

minflok:

"l-Anness IV tal-Memorandum ta' Qbil bejn l-awtoritajiet ajrunawtiċi tar-Repubblika tal-Indoneżja u tar-Renju tal-Pajjiżi l-Baxxi magħmul fl-Aja fid-19 ta' Awwissu 2009";

aqra:

"l-Anness IV tal-Memorandum ta' Qbil magħmul fl-Aja fid-19 ta' Awwissu 2009".

RECTIFICATIE

**van de Overeenkomst tussen de Europese Unie en de regering van de Republiek Indonesië
inzake bepaalde aspecten van luchtdiensten
ondertekend te Brussel op 29 juni 2011**

(Publicatieblad van de Europese Unie L 264 van 8 oktober 2011)

1. Bijlage I, dertiende streepje:

in plaats van:

"luchtvervoersovereenkomst tussen de regering van het Koninkrijk der Nederlanden en de regering van de Republiek Indonesië, ondertekend te Den Haag op 23 november 1990, hierna de "overeenkomst tussen Indonesië en Nederland" genoemd, in bijlage 2;"

lezen:

"luchtvervoersovereenkomst tussen de regering van het Koninkrijk der Nederlanden en de regering van de Republiek Indonesië, ondertekend te Den Haag op 23 november 1990, als gewijzigd bij het memorandum van overeenstemming opgesteld te Den Haag op 19 augustus 2009, hierna de "overeenkomst tussen Indonesië en Nederland" genoemd, in bijlage 2;"

2. Bijlage II, Deel b) (Weigering, intrekking, opschorting of beperking van vergunningen en machtigingen), twaalfde streepje:

in plaats van:

"artikelen 3 en 4 van de overeenkomst tussen Indonesië en Nederland;"

lezen:

"artikel 4 van de overeenkomst tussen Indonesië en Nederland;"

3. Bijlage II, Deel c) (Veiligheid), twaalfde streepje:

in plaats van:

"bijlage IV van het memorandum van overeenstemming tussen de luchtvaartautoriteiten van de Republiek Indonesië en het Koninkrijk der Nederlanden, gedaan te Den Haag op 19 augustus 2009";

lezen:

"bijlage IV van het memorandum van overeenstemming gedaan te Den Haag op 19 augustus 2009";

SPROSTOWANIE

**do Umowy między Unią Europejską a rządem Republiki Indonezji dotyczącej pewnych
aspektów przewozów lotniczych
podpisanej w Brukseli dnia 29 czerwca 2011 r.**

(Dziennik Urzędowy Unii Europejskiej L 264 z dnia 8 października 2011 r.)

1. Załącznik 1, tiret trzynaste:

zamiast:

„— umowa o transporcie lotniczym między rządem Królestwa Niderlandów a rządem Republiki Indonezji, podpisana w Hadze dnia 23 listopada 1990 r., zwana dalej w załączniku 2 »umową Indonezja – Niderlandy«,”

powinno być:

„— umowa o transporcie lotniczym między rządem Królestwa Niderlandów a rządem Republiki Indonezji, podpisana w Hadze dnia 23 listopada 1990 r., zmieniona protokołem ustaleń sporządzonym w Hadze w dniu 19 sierpnia 2009 r., zwana dalej w załączniku 2 »umową Indonezja – Niderlandy«,”.

2. Załącznik 1, tiret czternaste:

zamiast:

„— umowa o transporcie lotniczym między rządem Rzeczypospolitej Polskiej a rządem Republiki Indonezji, podpisana w Dżakarcie dnia 13 grudnia 1991 r., zwana dalej w załączniku 2 »umową Indonezja – Polska«,”

powinno być:

„— umowa o transporcie lotniczym między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Indonezji dotycząca regularnej komunikacji lotniczej, podpisana w Dżakarcie dnia 13 grudnia 1991 r., zwana dalej w załączniku 2 »umową Indonezja – Polska«,”.

3. Załącznik 2, część b) (Odmowa wydania, cofnięcie, zawieszenie lub ograniczenie upoważnień lub zezwoleń), tiret dwunaste:

zamiast:

„art. 3 i 4 umowy Indonezja – Niderlandy;”

powinno być:

„art. 4 umowy Indonezja – Niderlandy;”.

4. Załącznik 2, część c) (Bezpieczeństwo), tiret dwunaste:

zamiast:

„załącznik IV do protokołu ustaleń między władzami lotniczymi Republiki Indonezji i Królestwem Niderlandów, sporządzonego w Hadze dnia 19 sierpnia 2009 r.;”

powinno być:

„załącznik IV do protokołu ustaleń sporządzonego w Hadze dnia 19 sierpnia 2009 r.;”.

RETIFICAÇÃO

**do Acordo entre a União Europeia e o Governo da República da Indonésia sobre certos
aspectos dos serviços aéreos
assinado em Bruxelas em 29 de junho de 2011**

(Jornal Oficial da União Europeia L 264 de 8 de outubro de 2011)

1. No anexo 1, décimo terceiro travessão:

onde se lê:

"Acordo de transporte aéreo entre o Governo do Reino dos Países Baixos e o Governo da República da Indonésia, assinado na Haia a 23 de novembro de 1990, designado por «Acordo Indonésia-Países Baixos» no anexo 2;"

leia-se:

"Acordo de transporte aéreo entre o Governo do Reino dos Países Baixos e o Governo da República da Indonésia, assinado na Haia a 23 de novembro de 1990, com a redação que lhe foi dada pelo Memorando de Entendimento assinado na Haia a 19 de agosto de 2009, a seguir designado por «Acordo Indonésia-Países Baixos» no anexo 2;"

2. No anexo 2, parte b) (Recusa, revogação, suspensão ou limitação das autorizações ou licenças), décima segunda entrada:

onde se lê:

"Artigos 3.º e 4.º do Acordo Indonésia-Países Baixos;"

leia-se:

"Artigo 4.º do Acordo Indonésia-Países Baixos;"

3. No anexo 2, parte c) (Segurança), décima segunda entrada:

onde se lê:

"Anexo IV do Memorando de Entendimento entre as autoridades aeronáuticas da República da Indonésia e do Reino dos Países Baixos, assinado em Haia em 19 de Agosto de 2009;",

leia-se:

"Anexo IV do Memorando de Entendimento assinado na Haia em 19 de Agosto de 2009;".

RECTIFICARE

**la Acordul între Uniunea Europeană și Guvernul Republicii
Indonezia privind anumite aspecte ale serviciilor aeriene
semnat la Bruxelles la 29 iunie 2011**

(Jurnalul Oficial al Uniunii Europene L 264 din 8 octombrie 2011)

1. În anexa 1, a treisprezecea liniuță:

în loc de:

„– Acord privind transportul aerian între Guvernul Regatului Țărilor de Jos și Guvernul Republicii Indonezia, semnat la Haga la 23 noiembrie 1990, denumit în continuare «Acordul Indonezia – Țările de Jos» în anexa 2;”,

se citește:

„– Acord privind transportul aerian între Guvernul Regatului Țărilor de Jos și Guvernul Republicii Indonezia, semnat la Haga la 23 noiembrie 1990, astfel cum a fost modificat prin memorandumul de înțelegere încheiat la Haga la 19 august 2009, denumit în continuare «Acordul Indonezia – Țările de Jos» în anexa 2;”.

2. În anexa 2, punctul (b) (Refuzul, revocarea, suspendarea sau limitarea autorizațiilor sau permiselor), rândul al doisprezecelea:

în loc de:

„Articolele 3 și 4 din acordul Indonezia – Țările de Jos;”,

se citește:

„Articolul 4 din Acordul Indonezia – Țările de Jos;”.

3. În anexa 2, punctul (c) (Siguranță), rândul al doisprezecelea:

în loc de:

„Anexa IV la Memorandumul de înțelegere între autoritățile aeronautice ale Republicii Indonezia și cele ale Regatului Țărilor de Jos încheiat la Haga la 19 august 2009;”,

se citește:

„Anexa IV la Memorandumul de înțelegere încheiat la Haga la 19 august 2009;”.

KORIGENDUM

**k Dohode medzi Európskou úniou a vládou Indonézskej republiky o určitých aspektoch
leteckých služieb
podpísaná v Bruseli 29. júna 2011**

(Úradný vestník Európskej únie L 264 z 8. októbra 2011)

1. V prílohe 1, trinásta zarážka

namiesto:

„Dohoda o leteckej doprave medzi vládou Holandského kráľovstva a vládou Indonézskej republiky podpísaná v Haagu 23. novembra 1990, ďalej v prílohe 2 len ako „dohoda medzi Indonéziou a Holandskom“.“

má byť:

„Dohoda o leteckej doprave medzi vládou Holandského kráľovstva a vládou Indonézskej republiky podpísaná v Haagu 23. novembra 1990, zmenená memorandom o porozumení vyhotoveným v Haagu 19. augusta 2009, ďalej v prílohe 2 len ako „dohoda medzi Indonéziou a Holandskom“.“

2. V prílohe 2, časť b) (Zamietnutie, zrušenie, dočasné pozastavenie alebo obmedzenie oprávnení alebo povolení), dvanásta zarážka

namiesto:

„články 3 a 4 dohody medzi Indonéziou a Holandskom,“

má byť:

„článok 4 dohody medzi Indonéziou a Holandskom,“.

3. V prílohe 2, časť c) (Bezpečnosť), dvanásta zarážka

namiesto:

„príloha IV memoranda o porozumení medzi leteckými orgánmi Indonézskej republiky a Holandského kráľovstva uzavretá v Haagu 19. augusta 2009,“

má byť:

„príloha IV memoranda o porozumení vyhotoveného v Haagu 19. augusta 2009,“.

POPRAVEK

**Sporazuma med Evropsko unijo in vlado Republike Indonezije o nekaterih vidikih zračnih
prevozov**

podpisan v Bruslju 29. junija 2011

(Uradni list Evropske unije L 264 z dne 8. oktobra 2011)

1. Priloga I, tretja alineja:

besedilo:

„– Sporazum o zračnem prevozu med vlado Kraljevine Nizozemske in vlado Republike Indonezije, podpisan v Haagu 23. novembra 1990, v nadaljnjem besedilu v Prilogi 2: Sporazum med Indonezijo in Nizozemsko;

se glasi:

„– Sporazum o zračnem prevozu med vlado Kraljevine Nizozemske in vlado Republike Indonezije, podpisan v Haagu 23. novembra 1990, kakor je bil spremenjen z Memorandumom o soglasu, sklenjenim v Haagu 19. avgusta 2009, v nadaljnjem besedilu v Prilogi 2: Sporazum med Indonezijo in Nizozemsko;“.

2. Priloga 2, točka (b) „Zavrnitev, preklic, začasna ukinitve ali omejitve pooblastil ali dovoljenj“, dvanajsta alineja:

besedilo:

„člena 3 in 4 Sporazuma med Indonezijo in Nizozemsko;“

se glasi:

„člen 4 Sporazuma med Indonezijo in Nizozemsko;“.

3. Priloga 2, točka (c) „Varnost“, dvanajsta alineja:

besedilo:

„Priloga IV Memoranduma o soglasju med aeronavtičnimi oblastmi Republike Indonezije in Kraljevine Nizozemske, sklenjenega 19 avgusta 2009 v Haagu;“

se glasi:

„Priloga IV Memoranduma, sklenjenega v Haagu 19. avgusta 2009;“

OIKAISU

**Euroopan unionin ja Indonesian tasavallan sopimukseen tietyistä lentoliikenteen
näkökohdista**

allekirjoitettu Brysselissä 29 päivänä kesäkuuta 2011

(Euroopan unionin virallinen lehti L 264, 8. lokakuuta 2011)

1. Liitteessä 1, kolmannessatoista luetelmakohdassa:

on:

"Alankomaiden kuningaskunnan hallituksen ja Indonesian tasavallan hallituksen välinen lentoliikennesopimus, allekirjoitettu Haagissa 23 päivänä marraskuuta 1990, jäljempänä liitteessä 2 ”Indonesia–Alankomaat-sopimus”,

pitää olla:

"Alankomaiden kuningaskunnan hallituksen ja Indonesian tasavallan hallituksen välinen lentoliikennesopimus, allekirjoitettu Haagissa 23 päivänä marraskuuta 1990, sellaisena kuin se on muutettuna Haagissa 19 päivänä elokuuta 2009 tehdyllä yhteisymmärryspöytäkirjalla, jäljempänä liitteessä 2 ”Indonesia–Alankomaat-sopimus”,

2. Liitteessä 2, b kohdan (Liikennöintilupien tai muiden lupien epääminen, peruuttaminen kokonaan tai tilapäisesti taikka rajoittaminen) kahdennessatoista luetelmakohdassa:

on:

"Indonesia–Alankomaat-sopimuksen 3 ja 4 artikla",

pitää olla:

"Indonesia–Alankomaat-sopimuksen 4 artikla".

3. Liitteessä 2, c kohdan (Turvallisuus) kahdennessatoista luetelmakohdassa:

on:

"Indonesian tasavallan ja Alankomaiden kuningaskunnan ilmailuviranomaisten välillä Haagissa 19 päivänä elokuuta 2009 tehdyn yhteisymmärryspöytäkirjan liite IV",

pitää olla:

"Haagissa 19 päivänä elokuuta 2009 tehdyn yhteisymmärryspöytäkirjan liite IV".

RÄTTELSE

**till avtalet mellan Europeiska unionen och Republiken Indonesiens regering om vissa
luftfartsaspekter
undertecknat i Bryssel den 29 juni 2011**

(Europeiska unionens officiella tidning L 264 av den 8 oktober 2011)

1. Bilaga 1, trettonde strecksatsen

I stället för:

”Luftfartsavtal mellan Konungariket Nederländernas regering och Republiken Indonesiens regering, undertecknat i Haag den 23 november 1990, i bilaga 2 kallat *Indonesien-Nederländernaavtalet*.”

ska det stå:

”Luftfartsavtal mellan Konungariket Nederländernas regering och Republiken Indonesiens regering, undertecknat i Haag den 23 november 1990, ändrat genom samförståndsavtalet utfärdat i Haag den 19 augusti 2009, i bilaga 2 kallat Indonesien–Nederländernaavtalet.”.

2. Bilaga 2, del b (Vägran, återkallande, tillfälligt upphävande eller begränsning av godkännanden eller tillstånd), tolfte raden

I stället för:

”Artiklarna 3 och 4 i Indonesien–Nederländernaavtalet”

ska det stå:

”Artikel 4 i Indonesien–Nederländernaavtalet”.

3. Bilaga 2, del c (Säkerhet), tolfte raden

I stället för:

”Bilaga IV i samförståndsavtalet mellan Republiken Indonesiens och Konungariket Nederländernas luftfartsmyndigheter, utfärdat i Haag den 19 augusti 2009”

ska det stå:

”Bilaga IV i samförståndsavtalet utfärdat i Haag den 19 augusti 2009”.
